

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς* μὲν* αἰτῶ* τῶνδ'* ἀπαλλαγὴν* πόνων
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς* ἐτείας* μήκος*, ἣν* κοιμώμενος*
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον* κάτοιδα* νυκτέρων* ὁμήγουριν*,
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,
Der Die Das
- [5] καὶ* τοὺς* φέροντας* χεῖμα* καὶ* θέρος* βροτοῖς*
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen
Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter
Der Die Das
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν.
Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλῶσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs kundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,
meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω·
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·
- [16] ὅταν δ' αἰδεῖν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ ὥς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος πιφάυσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung

- [24] πολλῶν ἐν Ἄργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ἰοὺ ἰοῦ.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
des Lagers aufgesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἴλιου πόλις
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔαλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροῖμιον χορεύσομαι.
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρίς ἕξ βαλούσης τῆσδέ μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῇ χέρα
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί.
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας
das aber andere schweige ich· Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,
ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὡς ἐκὼν ἐγὼ
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ· κοῦ μαθοῦσι λήθομαι.
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας ἀντίδικος,
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκίπτρου
zweithronig von Zeus her und zweizepdrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας
dieser von Gegend
- [47] ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγὰν,
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ἐκπατίοις
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται
wirbeln

- [52] πτερύγων ἑρετμοῖσιν ἑρεσσόμενοι,
der Flügel mit Rudern rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·
Mühe der Kücken vernichtet habend·
- [55] ὕπατος δ' αἰών ἢ τις Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ Πᾶν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὕστερόποινον
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἑρινύν.
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολάνορος ἀμφὶ γυναικὸς
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσὶ θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν ἰσχὺν
verharren Kraft
- [75] ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκῆπτροις.
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς ἀνάσσω
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό θ' ὑπέργῃρων φυλλάδος ἤδη
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων
geht, des Kindes aber nichts besser

[82]	ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει. Traum bei Tag scheinend irrt.
[83]	σὺ δέ, Τυνδάρεω du aber, des Tyndareus
[84]	θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμνήστρα, Tochter, königliche Klytaimnestra,
[85]	τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη, was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος ἀγγελίας wessen Botschaft
[87]	πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς; der Peitho um gesandte opferst du;
[88]	πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων, aller aber Götter der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων, χθονίων, der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων, der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται· Altäre mit Gaben flammen·
[92]	ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, Fackel steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη χρίματος ἄγνοῦ sich salbend von Salbe rein er
[95]	μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις, weichen un trüglichen Tröstungen,
[96]	πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ. mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων λέξασ' ὃ τι καὶ δυνατὸν von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ θέμις αἰνεῖν, und Brauch loben,
[99]	παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης, Paeon und werde dieser Sorge,
[100]	ἢ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει, die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ' dann aber aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
[103]	τῆς θυμοβόρου φρένα λύπησ. der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

[104]	[Χορός]: κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
[105]	ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει vollführend· noch denn von Gott her weht herab
[106]	πειθῶ μολπᾶν Peitho der Gesänge
[107]	ἀλκὰν σύμφυτος αἰών· Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit·
[108]	ὅπως Ἀχαιῶν wie der Achaier

[109]	δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας zweithronige Macht, Hellas Jugenden
[110]	ξύμφρονα ταγάν, gleich sinnige Führer,
[111]	πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
[112]	θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν, kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
[113]	οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν der Vögel König den Königen der Schiffe
[115]	ὁ κελαινός, ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς, der schwarze, der und hinter drein der hellen,
[116]	φανέντες ἤκταρ erschieden nahe
[117]	μελάρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου der Hallen der Hand aus Speer werfenden
[118]	παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν, all prächtigen in Sitzen,
[119]	βοσκόμενοι λαγίαν, ἐρικόμονα φέρματι γένναν, sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut,
[120]	βλαβέντα λοισθίων δρόμων. geschädigt der letzten Läufe.
[121]	αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοὺς verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
[123]	Ἄτρεΐδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας Atreiden kampfbereite erfuhr Hasenfresser
[124]	πομπούς τ' ἀρχάς· Leitet er und Anfänge·
[125]	οὕτω δ' εἶπε τεράζων· so aber sprach omina deutend·
[126]	χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ mit Zeit zwar wird fangen
[127]	Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος, des Priamos Stadt dieser Weg,
[128]	πάντα δὲ πύργων alles aber der Türme
[129]	κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῇ Herden vorher die volkreichen
[130]	Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον· Moirai wird weg rauben hin zu dem Gewaltigen·
[131]	οἷον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφάσῃ nur nicht irgendeiner sehr von Gott her verdunkle
[132]	προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας voran stoßend Mündung groß von Troja
[133]	στρατωθέν. οἴκτῳ γὰρ ἐπίφθονος beilagert. Mitleid denn feindlich gegen
[135]	Ἄρτεμις ἄγνᾶ Artemis heilig rein
[136]	πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς geflügelten Hunden des Vaters
[137]	αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν neugeborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
[138]	στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber Mahl der Adler.

[139] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

[140] [Χορός]: τόσον περ εὐφρων, καλά,
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
[141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
Tauen feinen reißenden Löwen
[142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld wohnenden brust liebenden
[143] θηρῶν ὀβρικόλοισι τερπνά,
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
[144] τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι,
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
[145] δεξιὰ μὲν, κατὰμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, verwerfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146] ἰήιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich Paeon,
[147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς
nicht irgend welche Gegenwinde den Danaern
[148] χρονίας ἐχενῆδας ἀπλοίας
lang währende aufhaltende Unfahrt
[150] τεύξῃ,
fügest,
[151] σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον
beeilte Opfer andere gesetzlose irgendeine, ungegessene
[152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,
der Streit Baumeister mit geboren,
[153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος
nicht fürcht samen. verweilt denn fürchtbar wieder aufstehend
[155] οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποιος.
Hausverwalterin trügerisch gedenksam Zorn Kind rächend.
[156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
[157] μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις·
schicksalsgemäße von Vögeln auf dem Wegenden Häusern königlichen·
[158] τοῖς δ' ὁμόφωνον
den aber gleichstimmige
[159] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
[161] φίλον κεκλημένω,
lieb genannt worden seiendem,
[162] τοῦτό νιν προσεννέπω.
dies ihn spreche ich an.
[163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht kann ich vergleichen
[164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
alles abwägend
[165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
[166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχῳ θράσει βρύων,
mit all kämpferisch er Kühnheit schwellend,
- [170] οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν·
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτῆρος
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἷχεται τυχών.
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
Zeus aber irgend einer bereitwillig Siegeslieder schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
wird erlangen der Sinne das Ganze·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶσαντα,
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄκοντας
erinnerung bringend Schmerz· und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε σωφρονεῖν.
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέσβυς
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν Ἀχαικῶν,
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτίνα ψέγων,
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύνοντ
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] ' Ἀχαικὸς λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν Αὐλίδος τόποις·
in Aulids Plätzen·

Strophe 4

[192]	[Χορός]:	πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι	Winde aber von Strymons gekommen seiend
[193]		κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,	müßig machend hungrig schwer zu ankern,
[194]		βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ	der Sterblichen Irrgänge, der Schiffe und auch
[195]		πεισμάτων ἀφειδεῖς,	der Taue schonungslos,
[196]		παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι	wieder lang Zeit machend
[197]		τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος	durch Reiben schabten sie ab Blüte
[198]		Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ	der Argiver· als aber auch bitteren
[199]		χείματος ἄλλο μῆχαρ	Sturmes anderes Heil mittel
[200]		βριθύτερον πρόμοισιν	schwerer den Vorkämpfern
[201]		μάντις ἔκλαγξεν προφέρων	Seher verkündete vor tragend
[202]		Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις	Artemis, so dass Erde mit Stäben
[203]		ἐπικρούσαντας Ἀτρεΐδας	angestoßen habend Atreiden
[204]		δάκρυ μὴ κατασχεῖν·	Träne nicht zurück halten·

Antistrophe 4

[205]	[Χορός]:	ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότεῖπε φωνῶν·	Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·
[206]		βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,	schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
[207]		βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαΐξω,	schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
[208]		δόμων ἄγαλμα,	des Hauses Schmuck,
[209]		μιαίνων παρθενοσφάγοισιν	befleckend jungfrau schlachter ischen
[210]		ρεῖθροις πατρώους χέρας	Strömen väterliche Hände
[211]		πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,	nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
[212]		πῶς λιπόνους γένωμαι	wie Schiffe verlassend werde
[213]		ξυμμαχίας ἁμαρτῶν;	der Bündnisse fehl gehend habend;
[214]		παυσανέμου γὰρ θυσίας	wind stillend er denn Opfer
[215]		παρθενίου θ' αἵματος ὀργῆ	jungfräulichen und auch Blutes Zorn
[216]		περιόργως ἐπιθυμεῖν	über zornig begehren
[217]		θέμις. εὖ γὰρ εἴη.	ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδου λέπαδνον
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῇ τροπαίαν
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνίερν, τόθεν
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνων.
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὔν
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτῆρ γενέσθαι θυγατρός,
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποιῶν πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.
und Voropfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους
Bitten aber und Weissprüche väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν δ' ἄόζοις πατὴρ μετ' εὐχὰν
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακᾷ κατασχεῖν
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον ἀραίον οἴκοις,
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρῳ
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ' ὄμματος βέλει
von Auges Pfeil
- [242] φιλοίκτῳ, πρέπουσά θ' ὥς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνᾷ δ' ἀταύρωτος αὐδᾷ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters

- [246] φίλου τριτόσπονδον εὐποτμον
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—
Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὔτ' εἶδον οὔτ' ἐννέπω·
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
- [249] τέχνηαι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαια δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
zu lernen neigt zu·
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοιςιν εὖ πράξις, ὥς
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolge, wie
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀπίας
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίης μονόφρουρον ἔρκος.
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμῆστρα, κράτος·
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] δίκη γὰρ ἐστὶ φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοιςιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ' ἂν εὐφρων· οὐδὲ σιγῶσιν φθόνος.
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος μὲν, ὥσπερ ἡ παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἧ τορῶς λέγω;
Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδ' ἐσσι τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;

- [273] [Κλυταιμήςτρα]: ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ σέβεις;
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήςτρα]: οὐ δόξαν ἄν λάβοιμι βριζούσης φρενός.
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήςτρα]: παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήςτρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἄν ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήςτρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν· Ἴδη μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν ἀΐπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελῆς τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχύς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω
der aber keineswegs zögernd und nicht unbesonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ῥοὰς
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδραῖς σελήνης, πρὸς Κιθαιῶνος λέπας
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.
erweckte andere Abnahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·

- [303] ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον
Berg und auch auf Aigioplankton hin reichend
- [304] ὤτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνῳ μένει
senden sie aber entzündend unsparbarem Bestand
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὖτ' ἀφίκετο
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπᾶς·
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κᾶπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκίπτει στέγος
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φᾶος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμῶν.
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι.
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἂν ὥς λέγοις πάλιν.
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι βοῇν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσενnéποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγᾶς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι φιλτάτων μόρον·
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,

[333]	ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον. aber wie jeder zog des Schicksals Los.
[334]	ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν in aber gefangenen trojanischen Gemächern
[335]	ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
[336]	δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὥς δ' εὐδαίμονες der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
[337]	ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην. unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
[338]	εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
[339]	τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἱδρύματα, die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
[340]	οὐ τὰν ἐλόντες αὖθις ἀνθαλοῖεν ἄν. nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
[341]	ἔρως δὲ μὴ τις πρότερον ἐμπίπτη στρατῷ Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
[342]	πορθεῖν ἃ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους. verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
[343]	δεῖ γὰρ πρὸς οἴκου νοστίμου σωτηρίας es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
[344]	κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν· zu biegen des Kanals das andere Glied wieder·
[345]	θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός, den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
[346]	ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων wach das Unheil der Umgekommenen
[347]	γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά. würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
[348]	τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις· solches gewiss der Frau aus mir hörst du·
[349]	τὸ δ' εὖ κρατοίῃ μὴ διχορρόπως ἰδεῖν. das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
[350]	πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην. vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
[351]	[Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σῶφρον' εὐφρόνως λέγεις. Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
[352]	ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
[353]	θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι. Götter anzureden gut bereite ich mich.
[354]	χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων. Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

[355]	[Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία o Zeus König und Nacht freundlich
[356]	μεγάλων κόσμων κτεάτειρα, großer Schmücke Besitzerin,
[357]	ἦτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες die ja auf Troias Türmen warfst du
[358]	στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν dichtes Netz, so dass weder großen
[359]	μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
[360]	μέγα δουλείας großes der Sklaverei

[361]	γάγγαμον, ἄτης παναλώτου. Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
[362]	Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich
[363]	τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ den dies getan habenden gegen Alexandros
[364]	τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἄν spannend einst Bogen, damit wohl
[365]	μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
[366]	βέλος ἡλίθιον σκήψειεν. Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν, des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
[368]	πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεῦσαι. möglich ist dieses doch nach zu spüren.
[369]	ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
[370]	θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
[371]	ὅσοις ἀθίκτων χάρις denen der Unberührten Gunst
[372]	πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὐσεβής. betretbar sei· der aber nicht fromm.
[373]	πέφονται δ' ἐκτίνουσ' sind erschienen aber ab zahlend
[375]	ἀτολμήτων ἀρῇ der Tollkühnheiten Unheil
[376]	πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως, der Hauchenden größer als gerecht,
[377]	φλεόντων δωμάτων ὑπέρφει der tiefenden Häuser übermäßig
[378]	ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμμαντον, über das Beste. sei aber un schädlich,
[379]	ὥστ' ἀπαρκεῖν sodass auszureichen
[380]	εὖ πραπίδων λαχόντα. gut der Verstände erlangt habenden.
[381]	οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλις nicht denn ist Schutzwehr
[382]	πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
[383]	λακτίσαντι μέγαν Δίκας gegen stoßenden großen der Dike
[384]	βωμὸν εἰς ἀφάνειαν. Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται δ' ἅ τάλαινα πειθῶ, zwingt aber die Elende Überredung,
[386]	προβούλου παῖς ἄφορτος ἄτας. des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
[387]	ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη, Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,

[388]	πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος· geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden·
[390]	κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον des Bösen aber Bronzene Art
[391]	τρίβῳ τε καὶ προσβολαῖς durch Abrieb und auch Anstößen
[392]	μελαμπαγῆς πέλει schwarz gefleckt wird
[393]	δικαιωθείς, ἐπεὶ gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
[394]	διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν, verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
[395]	πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον ἐνθείς. der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
[396]	λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν· der Bitten aber hört zwar keiner der Götter·
[397]	τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν den aber zurück kehrenden der
[398]	φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ. Mann ungerecht stürzt nieder.
[399]	οἷος καὶ Πάρις ἐλθὼν solcher wie und Paris gekommen seiend
[400]	ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν in Haus den der Atreiden
[401]	ἥσχυνε ξενίαν τράπε ζαν schändete Gastfreundschaft Tisch
[402]	κλοπαῖσι γυναικός. mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

[403] [Χορός]:	λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀπίστοράς verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
[404]	τε καὶ κλόνους λογχίμους und auch Wirren lanzen bewaffnete
[405]	ναυβάτας θ' ὀπλισμούς, schiff fahrende und Rüstungen,
[406]	ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ἴλιῳ φθορὰν führend und entsprechende Ilion dem Verderben
[407]	βέβακεν ρίμφα διὰ ist geschritten schnell durch
[408]	πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον der Tore Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
[409]	τόδ' ἐννέποντες δόμων προφήται· dieses sagend der Häuser Seher·
[410]	ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι, io io Haus Haus und Vor kämpfer,
[411]	ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες. io Lager und Wege mann liebende.
[412]	πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmähe lose
[413]	ἄλγιστ' ἀφημένων ἰδεῖν. am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
[414]	πόθῳ δ' ὑπερποντίας mit Sehnsucht aber über meerischer
[415]	φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν. Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
[416]	εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν schön gestalteter aber der Kolosse

- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
ist verhasst Anmut dem Mann·
- [418] ὀμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις
der Augen aber in Dürren
- [419] ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρουσαι
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] χάριν ματαίαν.
Gunst vergebliche.
- [423] μάταν γάρ, εὔτ' ἂν ἐσθλά τις δοκῶν ὀρᾷ,
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα διὰ
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] πτεροῖς ὁπαδοῦσ' ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
- [428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἶας συνορμένοις
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου πρόπει.
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἥπαρ·
viele wenigstens berührt an Leber·
- [433] οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκάστου
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων
der Goldwechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς
und Waagehalter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι πέμπει βαρὺ
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντήνορος
Klumpchen schwer beweinar des Mannes
- [443] σποδοῦ γεμίζων
der Asche füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους.
Kessel recht stehende.

[445]	στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν μὲν ὡς μάχης ἴδρις, den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'— den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας διαὶ γυναικός· fremder durch einer Frau·
[449]	τάδε σῖγά τις βαύζει, dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους Ἀτρείδαις. vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος die aber dort um Mauer
[453]	θήκας Ἰλιάδος γᾶς Gräber von Ilion ischer Erde
[454]	εὖμορφοι κατέχουσιν· ἐχθρὰ schön gestaltete bedecken· feindliche
[455]	δ' ἔχοντας ἔκρυπεν. aber habende verbarg.

Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ· schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
[457]	δημοκράντου δ' ἄρᾳ τίνει χρέος. volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
[458]	μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου verweilt aber zu hören etwas meiner
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές. Sorge nacht getragen.
[461]	τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ der viel tötenden denn nicht
[462]	ἄσκοποι θεοί. κελαίναί un achtsame Götter. dunkle
[463]	δ' Ἑρινύες χρόνῳ aber Erinnyen mit Zeit
[464]	τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
[465]	παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου kehrt zurück Reibung des Lebens
[466]	τιθεῖσ' ἄμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
[467]	τελέθοντος οὔτις ἀλκά· seienden niemand Abwehr·
[468]	τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν das aber über hochmütig hören
[469]	εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσσοις gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
[470]	Διόθεν κάρανα. von Zeus her Häupter.
[471]	κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον· ich urteile aber un neidisch Glück·
[472]	μήτ' εἶην πτολιπόρθης weder wäre ich Stadt verwüster
[473]	μήτ' οὖν αὐτὸς ἄλοὺς ὑπ' ἄλλων noch also selbst gefangen worden seiend von anderen

[474] βίον κατίδοιμι.
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

[475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
[476] πόλιν διήκει θοᾶ
Stadt durch läuft schnelle
[477] βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,
Kunde· wenn aber wahr,
[478] τίς οἶδεν, ἧ τι θεῖόν ἐστί πη ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
[479] τίς ὧδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος,
wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
[480] φλογὸς παραγγέλμασιν
des Feuers An kündigungen
[481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'
neuen entflammt worden Herz dann
[482] ἀλλαγᾶ λόγου καμεῖν; —
durch des Wortes ermattan;
[483] ἐν γυναικὸς αἰχμᾶ πρέπει
in der Frau Speer ziemt
[484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
[485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος ἐπινέμεται
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον
schnell fahrend· aber schnell sterbend
[487] γυναικογῆρυτον ὄλλυται κλέος. —
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

Episode

[488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγᾶς,
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
[491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492] τερπνὸν τόδ' ἐλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὁρῶ κατάσκιον
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
[495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496] ὥς οὔτ' ἄναυδος οὔτε σοι δαίῳ φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497] ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέρῃ λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
[500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
[501] ὅστις τὰδ' ἄλλως τῇδ' ἐπέχεται πόλει,
wer diese anders dieser betet zu Stadt,

- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ πατρῶον οὖδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν ῥαγισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ἠϋχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλιν παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος·
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς τ' ἀγωνίους θεοὺς
Herr Apollon. die und wettkampflichen Götter
- [514] πάντας προσαυδῶ, τὸν τ' ἐμὸν τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρωα τε τοὺς πέμψαντας, εὐμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοὶ τε θᾶκοι, δαίμονες τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἷ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἦκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρόπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἱδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἦκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen

- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελῆς πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ λύσίου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρωσ πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο.
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἰμέρῳ πεπληγμένοι.
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ μὲν τις ἄν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσσαλίας,
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσῳ καὶ προσῆν πλέον στύγος·
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·
Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
- [560] ἐξ οὐρανοῦ δὲ καπὸ γῆς λειμώνια
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος
Tause nieselten, beständiges Verderben

- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον παρῆχ' ἄφερτον ἰδαία χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ θάλπος, εὖτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὖδοι πεσών
Lagern wellen los wind stillen schliefen gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,
was die verzehrt wordenen im Zählstein auf zählen,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἄλγειν χρὴ τύχης παλιγκότου;
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
uns aber den übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτῶμένοις·
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται
und die Feldherren· und Dank wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich·
- [584] ἀεὶ γὰρ ἦβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλειν
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων ἄλῳσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] καί τις μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt worden Troja jetzt zerstört zu sein scheinst du;

- [592] ἡ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖς' ἐφαινόμην.
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως δ' ἔθουν, καὶ γυναικείῳ νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι· — τί γὰρ
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten·
- [605] ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·
- [606] γυναικὰ πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολῶν
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἶαν περ οὔν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὥς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.

- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄν εἰπὼν κεδνὰ τάληθ' ἴχοις;
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίνετ' αὖτε.
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδὴ λέγω.
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels·
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον ἦμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλω
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση μιάνειν· χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρη,
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει μὲν ἕλκος ἐν τῷ δήμῳ τυχεῖν,
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρόπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων.
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἐχθιστοὶ τὸ πρὶν,
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide

- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά.
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὀμβροκτύπῳ
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ἔητήσατο
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγών.
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuerns berührt habend.
- [664] τύχη δὲ σωτήρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὥς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλειον χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἔπειτα δ' Ἄϊδην πόντιον πεφευγότες,
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν κατ' ἡμάρ, οὐ πεποιθότες τύχη,
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ νῦν ἐκεῖνων εἴ τις ἐστὶν ἐμπνέων,
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἱστορεῖ
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὔπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἥξειν πάλιν.
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ἴσθι τάλῃθ' ἡ κλύων.
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὦδ'	wer je nannte so
[682]		ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—	in das Ganze wahrhaft—
[683]		μή τις ὅντιν' οὐχ ὀρώμεν προνοίῃσι	nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
[684]		τοῦ πεπωμένου	des Bestimmten seienden
[685]		γλώσσαν ἐν τύχῃ νέμων; —	Zunge in Zufall zuteilend; —
[686]		τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῇ	die Speer gewonnene um strittene
[687]		θ' Ἑλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως	auch Helena; da angemessen
[688]		ἑλένας, ἑλάνδρος, ἐλέπτολις,	der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
[690]		ἐκ τῶν ἀβροτίμων	aus den zart wertigen
[691]		προκαλυμμάτων ἔπλευσε	Vor schleiern fuhr sie
[692]		ζεφύρου γίγαντος αὔρα,	des Zephyr Riesen Brise,
[693]		πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ	viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
[695]		κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον	entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
[696]		κελσάντων Σιμόεντος ἀκτὰς	angelandet habend des Simoeis Ufer
[697]		ἐπ' ἀξιφύλλους	zu auf wachsend blatt ige
[698]		δι' ἔριν αἱματόεσσαν.	durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίῳ δὲ κῆδος ὀρθῶνυμον	Ilion dem aber Kummer recht benannt es
[700]		τελεσσίφρων	voll bringungs sinnige
[701]		μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν	Zorn trieb, Tische Un ehren
[702]		ὕστέρῳ χρόνῳ	in späterem Zeit
[703]		καὶ ξυνεστίου Διὸς	und zusammen essenden des Zeus
[704]		πρασσομένα τὸ νυμφότιμον	geschehende das Braut ehr ige
[706]		μέλος ἐκφάτως τίοντας,	Lied offen kundig ehrende,
[707]		ὕμναιον, ὃς τότε ἐπέρρεπεν	Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
[708]		γαμβροῖσιν αἰδεῖν·	den Bräutigamen zu singen·
[709]		μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον	neu lernend aber Hymnus

[710]	Πριάμου πόλις γεραιὰ des Priamos Stadt alt ehrwürdige
[711]	πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου σα viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
[712]	Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον, Paris den schreck Bett igen,
[713]	παμπορθῇ πολύθρηνον all verwüst eten viel beklag ten
[714]	αἰῶνα διαὶ πολιτᾶν Lebens zeit durch der Bürger
[715]	μέλεον αἶμ' ἀνατλᾶσα. elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεψεν δὲ λέοντος Ἴλιν nährte aber des Löwen Jung tier
[717]	δόμοις ἀγάλακτον οὔ τως in Häusern milch los es so
[718]	άνήρ φιλόμαστον, Mann Brust liebend es,
[720]	έν βίτου προτελείοις in des Lebens Vor Riten
[721]	ἄμερον, εὐφιλόπαιδα zahn es, gut Kind liebend es
[722]	καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον. und den Greisen zum Freude bringend es.
[723]	πολέα δ' ἔσχ' έν ἀγκάλαις viel es aber hielt in Armen
[724]	νεοτρόφου τέκνου δίκαν, neu genährten Kind es gleich,
[725]	φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σα νων heiter blickend zu Hand wedelnd
[726]	τε γαστροδς ἀνάγκαις. und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεῖς δ' ἀπέδειξεν ἥ θος Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
[728]	τὸ πρὸς τοκέων· χάριν das gegen über den Erzeugern· Dank
[729]	γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων denn den Ernähren ver geltend
[730]	μηλοφόνοισιν έν ἄταις Schaf mord enden in Verderb nissen
[731]	δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν· Mahl ungeheißes bereitete·
[732]	αἶματι δ' οἶκος ἐφύρθη, mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις un kämpf lich es Leid den Dienern
[734]	μέγα σίνος πολυκτόνον. groß es Verderben viel tötend es.
[735]	ἐκ θεοῦ δ' ἱερέυς τις ἄ τας von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις προσεθρέφθη. in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

[737]	[Χορός]:	πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν	so gleich aber kommen in Ilions Stadt
[738]		λέγοιμ' ἄν φρόνημα μὲν	würde sagen wohl Gesinnung zwar
[739]		νηνέμου γαλάνας,	wind losen Stillen,
[740]		ἄκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,	un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
[741]		μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,	weich es der Augen Geschoß,
[742]		δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.	beiß herz ig es der Liebe Blüte.
[743]		παρακλίνασ' ἐπέκρανεν	neigend habend vollendete
[745]		δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,	aber des Ehes bittere Enden,
[746]		δύσεδρος καὶ δυσόμιλος	schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
[747]		συμένα Πριαμίδαισιν,	zusammen seiend den Priamiden,
[748]		πομπᾷ Διὸς ξενίου,	Sendung des Zeus gast schützenden,
[749]		νυμφόκλαυτος Ἑρινύς.	Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

[750]	[Χορός]:	παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος	ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
[751]		τέτυκται μέγαν τελεῖσθέντα	ist gebildet, großen voll endet wordenen
[752]		φωτὸς ὄλβον	des Mannes Segen
[753]		τεκνοῦσθαι μὴδ' ἄπαιδα θνήσκειν,	Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
[755]		ἐκ δ' ἀγαθὰς τύχας γένει	aus aber gut er Fortune Geschlecht
[756]		βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.	sprießen zu un sätt lich es Leid.
[757]		δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμὶ.	getrennt aber ander er ein sinnig bin.
[758]		τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον	das gott lose denn Werk
[759]		μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,	mit zwar mehre zeugt,
[760]		σφετέρῃ δ' εἰκότα γέννῃ.	seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]		οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων	der Häuser doch also recht gerechter
[762]		καλλίπαις πότμος αἰεὶ.	schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

[763]	[Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν ὕβρις pflegt aber zu zeugen Hybris
[764]	μὲν παλαιὰ νεά ζουσαν zwar alte neu werdende
[765]	ἐν κακοῖς βροτῶν in Übeln der Sterblichen
[766]	ὔβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ ιον Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ φάος τόκου, komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ ον, Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	ἀνίερων Θράσος, μελαί νας un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν Ἄτας, Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας τοκεῦσιν. erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

[772]	[Χορός]: Δίκη δὲ λάμπει μὲν ἐν Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις δώμασιν, rauch übelen Häusern,
[775]	τὸν δ' ἐναΐσιμον τίει βίον. das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνῳ χερῶν παλιντρόποις Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολλε, Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
[779]	δύναμιν οὐ σέβουσα πλού του Macht nicht verehrend des Reichtums
[780]	παράσημον αἶνῳ· abweich end es im Lob·
[781]	πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾷ. alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapästes

[782]	[Χορός]: ἄγε δὴ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
[783]	Ἀτρέως γένεθλον, des Atreus Ab kömmling,
[785]	πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
[786]	μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
[787]	καιρὸν χάριτος; rechten Zeit punkt der Gunst;
[788]	πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
[789]	προτίουσι δίκην παραβάντες. zahlen sie Strafe übertreten habend.

- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἥπαρ προσικνεῖται·
nichts auf Leber gelangt heran·
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνῶμων,
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὐφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.
wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιᾶν
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἑλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος,
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων πόνος εὖ τελέσασιν.
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν τε δικάως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων θ' ὣν ἐπραξάμην πόλιν
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες ἀνδροθνήτας Ἴλιου φθορὰς
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς αἱματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει
Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὖσημος πόλις.
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ
des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber

- [820] σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν, ἐπεῖπερ καὶ πάγας ὑπερκότους
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὔνεκα
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον δάκος,
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang·
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὠμηστής λέων
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.
sattleckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε·
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ φημὶ ταῦτα καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων γὰρ ἰὸς καρδίαν προσήμενος
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζώντος πέρι λέγω.
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινούς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιῶσομαι,
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπεῖπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς κλύουσας κληδόνας παλιγκότους·
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ τὸν μὲν ἦκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὥχετεύετο
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός τ' ἂν Γηρυὼν ὁ δεύτερος
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν,
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἅπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης.
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδ' εἰ παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὡς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε.
wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies.

[880]	τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενῆς δορύξενος nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ προφωνῶν, τὸν θ' ὑπ' Ἴλιῳ σέθεν mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον. den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει. solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
[887]	ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγῶν. Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν ὀψικοῖτοισι δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὄνειρασιν un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὀρώσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί, Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα, und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον ἥμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χειμάτος, schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὁδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος· dem Wanderer durstenden quell igen Strom·
[902]	τερπνὸν δὲ τἀναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν. erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
[906]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
[908]	δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν; Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;

- [910] εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγῇται δίκη.
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνω νικωμένη
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει δικάως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίῃ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ.
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμῳς
weit denn dehntest du· aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρή τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσας· ἐπίφθονον πόρον
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει· θεοῦς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεῶν·
setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς ποδοπήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρή
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ.
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσὴς ἐγώ.
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταμήστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἰπέ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταμήστρα]: ἡὔξω θεοῖς δείσας ἂν ᾧδ' ἔρδειν τάδε.
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταμήστρα]: τί δ' ἂν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τὰδ' ἥνυσεν;
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἂν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταμήστρα]: μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταμήστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.

- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὗτοι γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἔμοι.
gehörche· Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἄρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἄλουργέσιν θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρεμενῶς
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέρκεται.
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρῆται ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἔμοι ξυνέσπετο.
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.
zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἄν ηὐξάμην,
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ρίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἔκετ' ἐς δόμους,
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν ὑπερτεῖνασα σειρίου κυνός.
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἐστίαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλλος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·

[970]	ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον, τότε ἤδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει, Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένον. des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει· Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
[974]	μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλης τελεῖν. möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα προστατήριον Furcht beschützend
[977]	καρδίας τερασκόπου ποτᾶται, des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος αἰοιδά, wahrsagt aber ungeheißen un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν und nicht ausspucken gleichsam
[981]	δυσκρίτων ὄνειράτων schwer entscheidbar er Träume
[982]	θάρσος εὐπειθὲς ἵ ζει Mut leicht lenkbar es setzt sich
[983]	φρενὸς φίλον θρόνον; des Sinnes lieben Thron;
[984]	χρόνος δ' ἐπὶ πυρμνησίων ξυνεμβολαῖς Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
[985]	ψαμμί' ἀκτᾶς παρή μῃσεν, des Sandes der Küste verstrich,
[986]	εὖθ' ὑπ' Ἴλιον sobald unter Ilion
[987]	ῥπτο ναυβάτας στρατός. erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

[988] [Χορός]:	πεύθομαι δ' ἀπ' ὀμμάτων erfahre aber von Augen
[989]	νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν· Heimkehr, selbst Zeuge seiend·
[990]	τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὕμνωδεῖ den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
[991]	θρήνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
[992]	θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων Sinn, nicht das Ganze habend
[993]	ἐλπίδος φίλον θράσος. der Hoffnung liebes Wagemut.
[995]	σπλάγχχνα δ' οὔτοι ματᾶ ζει Eingeweide aber keineswegs irrt
[996]	πρὸς ἐνδίκους φρεσὶν gegen gerechten Sinnen
[997]	τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ. ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.

[998]	εὕχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς ich bete aber aus meiner
[999]	ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
[1000]	ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον. in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγείας sehr doch gewiss das großer Gesundheit
[1002]	ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ un sättlich es Ziel· Krankheit denn
[1003]	γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει. Nachbar gemeinsam Wand stützt.
[1005]	καὶ πότμος εὐθυπορῶν und Schicksal gerade voranschreitend
[1006] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]
[1007]	ἄνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα. eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
[1008]	καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων und vor doch etwas der Güter
[1009]	κτησίῳν ὄκνος βαλὼν der Besitztümer Zögern geworfen habend
[1010]	σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου, Schleudern aus gut Maß es,
[1011]	οὐκ ἔδω πρόπας δόμος nicht drang ganz gesamt Haus
[1012]	πημονᾶς γέμων ἄγαν, von Leid es voll seiend allzu,
[1013]	οὐδ' ἐπόντισε σκάφος. und nicht versenkte Schiff.
[1014]	πολλὰ τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
[1015]	τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν und auch aus pflug los er Jahres feiern
[1016]	νῆστιν ὤλεσεν νόσον. Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὼν ἅπαξ θανάσιμον das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
[1020]	πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἶμα τίς ἄν vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
[1021]	πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων; wieder würde zurückrufen besingend;
[1022]	οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῆ und nicht den recht kundigen
[1023]	τῶν φθιμένων ἀνάγειν der zugrunde gegangenen zurück führen
[1024]	Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ; Zeus ließ ab durch Ehrfurcht;
[1025]	εἰ δὲ μὴ τεταγμένα wenn aber nicht geordnet seiend
[1026]	μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν Moirai Anteil aus der Götter
[1027]	εἵργε μὴ πλέον φέρειν, wehrte ab nicht mehr tragen,

[1028]	προφθάσασα	καρδία
	zuvor gekommen seiend	Herz
[1029]	γλῶσσαν ἂν τάδ’	ἐξέχει.
	Zunge wohl diese würde ausgießen.	
[1030]	νῦν δ’ ὑπὸ σκότῳ	βρέμει
	jetzt aber unter Dunkel	braust
[1031]	θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῃ	α
	herz schmerzend und auch nichts	erwartend
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπέυσειν	
	einst recht zeitig aus leid lösen	
[1033]	ζωπυρουμένας	φρενός.
	wieder entflamm t werdende	des Sinnes.

Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,	
	hinein bringe und du, Cassandra	sage ich,
[1036]	ἐπεὶ σ’ ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτῳς δόμοις	
	da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause	
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα	
	Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler	mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·	
	der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars	nahe·
[1039]	ἐκβαίν’ ἀπήνης τῆσδε, μηδ’ ὑπερφρόνει.	
	steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.	
[1040]	καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ	
	und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene	einst
[1041]	πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.	
	verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens	zu erlangen.
[1042]	εἰ δ’ οὖν ἀνάγκη τῆσδ’ ἐπιρρέποι τύχης,	
	wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge	des Schicksals,
[1043]	ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλή χάρις.	
	uralt reich er Herrn viel Gnade.	
[1044]	οἳ δ’ οὐ ποτ’ ἐλπίσαντες ἤμησαν καλῶς,	
	die aber niemals gehofft habend waren	gut,
[1045]	ὥμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.	
	grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß	stab.
[1046]	ἔχεις παρ’ ἡμῶν οἷά περ νομίζεται.	
	du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.	
[1047] [Χορός]:	σοί τοι λέγουσα παύεται σαφεῇ λόγον.	
	dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.	
[1048]	ἐντός δ’ ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων	
	innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze	
[1049]	πεῖθοι’ ἄν, εἰ πεῖθοι· ἀπειθοίης δ’ ἴσως.	
	gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest	aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀλλ’ εἴπερ ἐστι μὴ χελιδόνος δίκην	
	aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise	
[1051]	ἀγνώτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,	
	un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,	
[1052]	ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.	
	innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.	
[1053] [Χορός]:	ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.	
	folge. die besten der bei stehenden gewesenen	sagt.
[1054]	πιθοῦ λιποῦσα τόνδ’ ἀμαξήρη θρόνον.	
	gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten	Sitz.
[1055] [Κλυταιμῆστρα]:	οὔτοι θυραῖα τῇδ’ ἐμοὶ σχολὴ πάρα	
	keineswegs tür lich er dies er mir Muße	bei
[1056]	τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου	
	vergeuden· die zwar denn des Herdes mittel nabel	igen

[1057]	ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος, stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
[1058]	ὥς οὐποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν. so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
[1059]	σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει. du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
[1060]	εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχῃ λόγον, wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
[1061]	σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερί. du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
[1062] [Χορός]:	ἐρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
[1063]	δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὥς νεαιρέτου. zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
[1064] [Κλυταιμῆστρα]:	ἧ μαινεταιί γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν, wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
[1065]	ἣτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
[1066]	ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν, kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
[1067]	πρὶν αἵματηρὸν ἐξαφρίζεσθαι μένος. bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
[1068]	οὐ μὴν πλέω ῥίψας' ἀτιμασθήσομαι. nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι. ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
[1070]	ἴθ', ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσας' ὄχον, geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
[1071]	εἴκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν. weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ. o weh ach da.
[1073]	Ἥπολλον Ἥπολλον. o Apollon o Apollon.
[1074] [Χορός]:	τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου; warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
[1075]	οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν. nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ. o weh ach da.
[1077]	Ἥπολλον Ἥπολλον. o Apollon o Apollon.
[1078] [Χορός]:	ἡ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ die aber wieder übel redend den Gott ruft
[1079]	οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν. nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσιν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποῖαν στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisserr
- [1091] αὐτόφονα κακὰ κατατόμα,
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν εὖρις ἢ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι, ματεύει δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαίόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτὰς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὐτινας ματεύομεν.
waren wir· Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόποι, τί ποτε μήδεται;
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel

- [1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ’
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα δ’ ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα— πῶς φράσω τέλος;
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος γὰρ τόδ’ ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὐπὼ ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ δίκτυόν τί γ’ Ἴδου;
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ’ ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ’ ἀκόρετος γένει
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν Ἑρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγῶν, ἅτε καιρία πτώσιμος
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αὐγαῖς·
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
- [1124] ταχεῖα δ’ ἅτα πέλει.
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ ἄ, ἰδοὺ ἰδοὺ· ἄπεχε τῆς βοῶς
ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοις
den Stier· in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend Gerät

- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἂν θεσφάτων γνῶμων ἄκρος
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι, κακῷ δέ τῳ προσεικάζω τάδε.
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιωδὸν
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale·
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ δὴ με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἤγαγες;
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανομένην. τί γάρ;
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς τις εἶ θεοφόρητος, ἀμ||φί
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ' αὐτᾶς θροεῖς
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον, οἷά τις ξουθὰ
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἴτυν Ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς
Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln
- [1145] ἀηδῶν βίον.
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνας·
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μῖναι σχισμὸς ἀμφήκει δορί.
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους δύας,
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθοῖς ἐν νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher Zeichen hast wunderbarer Weges

[1155] κακορρήμονας;
übelsagende;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
[1157] ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io des Skamander väterlichen Trank.
[1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Wirbel Elende
[1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς·
ward auf gezogen durch Nahrungen·
[1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um Kokytos und und acherusische
[1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
[1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
[1163] νεόγονος ἄν ἁΐων μάθοι.
neu geboren wohl Lebenszeit würde lernen.
[1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
[1165] δυσσαγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θεοομένης,
schmerzhaftem Schicksal leise Übel klagende,
[1166] θραύματ' ἔμοι κλύειν.
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένης τὸ πᾶν.
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
[1168] ἰὼ πρόπυργοι θυσαίαι πατρὸς
io vor festige Opfer des Vaters
[1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'
viel opfernde der Herden weide führend er· Heilmittel aber
[1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν
nichts nützten
[1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
[1172] ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
[1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.
folgend den früheren dieses habe gesagt.
[1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθη||σι
und wer dich schlecht denkend er setzt
[1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων
Dämon über schwer hinein fallend
[1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
[1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.
Ende aber bin ratlos.

Episode

[1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleiern
[1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·

- [1180] λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἵχνος κακῶν
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ῥινηλατοῦση τῶν πάλαι πεπραγμένων.
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὐποτ' ἐκλείπει χορὸς
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφογος οὐκ εὖφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὥς θρασύνεσθαι πλέον,
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπος ἔξω, συγγόνων Ἑρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὕμνοισι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον, ἢ θηρῷ τι τοξότης τις ὥς;
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ ψευδόμαντις εἰμι θυροκόπος φλέδων;
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἁμαρτίας δόμων.
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἂν ὄρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιῶνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρου πόλιν
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἱμέρῳ πεπληγμένος;
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσων πλέον.
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστῆς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἤλθετον νόμῳ;
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;

- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τὰδ' ἤμπλακον.
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ἰοῦ, ὦ ὦ κακά.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ ταρασσῶν φροιμίους δυσφροιμίους.
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὁρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους
seheth diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ὧν πατὴρ ἐγεύσατο.
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέχει στρωφόμενον
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότη
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρή τὸ δούλιον ζυγόν·
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavisches Joch·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἴλίου τ' ἀναστάτης
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ οἶδεν οἷα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὖς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἄτης λαθραίου, τεύξεταί κακῇ τύχῃ.
der Atê heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν Ἅιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις πνέουσιν; ὥς δ' ἐπωλολύξατο
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἢ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχῃς τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστήμῳ σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;

- [1240] τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδεῖων κρεῶν
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνωνός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὔτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'. ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχη, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνοος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τὰρ ἄν παρεκόπησ χρησμῶν ἐμῶν
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῇ δ' ὅμως.
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλων, οἱ ἐγὼ ἐγώ.
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη δίπους λείαινα συγκοιμωμένη
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενεὺς ἀπουσίᾳ,
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρρη στέφει;
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἴτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὧδ' ἀμείβομαι.
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.
eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich

- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια
genannt werdend aber Um her geh erin als Scharlatanin
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθνῆς ἦνεσχόμην—
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμέ
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίζηνον μένει,
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ κοπεΐσης φοινίῳ προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.
nicht doch unehrenhafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἦξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον φῖτυμα, ποινάτωρ πατρός·
Mutter mörderisches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·
kommt herab, Verderbnisse diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὁμῶμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας,
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικτος ὦδ' ἀναστένω;
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἱ δ' εἶλον πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ἰοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὡς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυσίντων, ὄμμα συμβάλω τόδε.
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφῇ
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοδὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς;
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυσις, οὔ, ξένοι, χρόνον πλέω.
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.

- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· μικρὰ κερδανῶ φυγῇ.
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὔσ' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ χρήμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἵματοσταγῇ,
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφeskτίων.
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμός ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλαίσμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κὰν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνωνός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἰὼ ξένοι,
io Fremde,
- [1316] οὔτοι δυσoiζω θάμνον ὡς ὄρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως· θανούση μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλήμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρήνον θέλω
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίω δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,
den Mördern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ἰὼ βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν
io menschliche Dinge· glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἂν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῇ,
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσων σπόγγος ὤλεσεν γραφήν.
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.

[1330] καὶ ταῦτ' ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapästes

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφου
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὐ τις ἀπειπὼν εἴργει μελάρων,
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες Πριάμου·
selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει.
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἶμ' ἀποτείσῃ
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς ἂν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος;
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῇ βουλευόμενα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] —κάγῳ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὢν
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —ὄρᾳν πάρεστι· φοριμιάζονται γὰρ ὥς
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερσί. —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.

- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλευῆσαι πέρι. —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγῳ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἦ καὶ βίον τείνοντες ὧδ' ὑπείξομεν
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυνηῖσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ.
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρή τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι.
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνηθήσομαι.
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἂν
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾷς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μὴν.
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα δ' ἐνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξειργασμένοις.
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι.
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὥς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων,
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παῖω δέ νιν δίς· κὰν δυοῖν οἰμωγμάτοιιν
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταῖαν χάριν.
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.

[1388]	οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών· so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
[1389]	κάκφουσιῶν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
[1390]	βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου, trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
[1391]	χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν. erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
[1393]	ὥς ᾧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε, da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι. möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ, wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ' ἂν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν. diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὄδε so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών. gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὥς θρασύστομος, wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον. die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταμήστρα]:	πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὥς ἀφράσμονος· versucht meiner Frau als un verständigen·
[1402]	ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἵτε με ψέγειν θέλεις sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷ χερὸς Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ᾧδ' ἔχει. Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί κακόν, ᾧ γύναι, was Übel, o Frau,
[1407b]	χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν erd genährt essbar oder Trank
[1408]	πασαμένα ῥυτᾶς ἐξ ἁλὸς ὀρόμενον bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
[1409]	τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς; dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
[1410]	ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔση du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς. Hass mächtig den Bürgern.
[1412] [Κλυταμήστρα]:	νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοὶ jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
[1413]	καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς, und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

[1414]	οὐδὲν τότε ἄνδρϊ τῷδ' ἐναντίον φέρων· nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend·
[1415]	ὃς οὐ προτιμῶν, ὥσπερ εἰ βοτοῦ μόνον, der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
[1416]	μήλων φλεόντων εὐπόκοις νομεύμασιν, der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
[1417]	ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἐμοὶ opferte seines selbst Kind, liebste mir
[1418]	ὠδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων. Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
[1419]	οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῇσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν, nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς εἴ. λέγω δέ σοι Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
[1422]	τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὥς παρεσκευασμένης solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός, herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
[1425]	γνώσῃ διδαχθεὶς ὁπῆ γοῦν τὸ σωφρονεῖν. wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις εἴ, groß Rat klug bist,
[1426b]	περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται, mord tiefendem Schicksal Sinn rast,
[1428]	λίπος ἐπ' ὀμμάτων αἵματος εὖ πρέπει· Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
[1429]	ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
[1430]	τύμμα τύμματι τεῖσαι. Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

[1431] [Κλυταιμῆστρα]:	καὶ τήνδ' ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν· und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
[1432]	μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην, bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
[1433]	Ἄτην Ἐρινύν θ', αἴσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ, Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
[1434]	οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ, nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
[1435]	ἕως ἂν αἴθῃ πυρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
[1436]	Αἰγισθος, ὥς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί. Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
[1437]	οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπίς οὐ μικρὰ θράσους. dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
[1438]	κεῖται γυναικὸς τῇσδε λυμαντήριος, liegt der Frau dieser verderbend,
[1439]	Χρυσήδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἴλιω· der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·

[1440]	ἢ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
[1443]	ἴσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην. gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
[1445]	τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόον den letzten gesungen habend tödliche Klage
[1446]	κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ'· ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte heran
[1447]	εὐνής παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς. des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

[1448]	[Χορός]: φεῦ, τίς ἂν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος, weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ δεμνιοτήρης, und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος Moirä un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου καὶ des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί· viel ertragen habenden der Frau durch·
[1454]	πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον. durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

[1455]	[Χορός]: ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα io io wahnsinnig Helena
[1456]	μία τὰς πολλὰς, τὰς πάνυ πολλὰς eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ὀλέσας' ὑπὸ Τροίᾳ. Seelen vernichtet habend unter Troja.
[1458]	νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
[1460]	δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἧ τις ἦν τότε ἐν δόμοις durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
[1461]	ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς. Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

[1462]	[Κλυταμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου nichts des Todes Anteil erflehe
[1463]	τοῖσδε βαρυνθείς· durch diese beschwert worden·
[1464]	μηδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψης, und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,

- [1465] ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας'
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἄξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυΐοισι
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
den Tantaliden,
- [1470] κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖς' ἐκνόμως
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται ~-
Hymnus zu singen erfleht ~-

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν δ' ὠρθωσας στόματος γνώμην,
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν τριπάχυντον
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἱματολοιχὸς
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ μέγαν οἰκονόμον
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτηρᾶς
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ἰὴ ἰή, διὰ Διὸς
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἐστιν;
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
- [1490] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ μὲν δαμῆς δάμαρτος
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ χειρὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν;
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμύς ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ θοινατῆρος
des Atreus harten Tafel genossen
- [1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὥς μὲν ἀνάτιος εἶ
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ' ἂν ἀλάστωρ.
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται δ' ὁμοσπόροις
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πᾶχνα κουροβόρῳ παρέξει.
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ μὀρῳ δαμεῖς
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενεῖαν,
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχεῖτω,
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἅπερ ἤρξεν.
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον μέριμναν
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν αἵματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.
den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνας'
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι
Mann den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις ἰάπτων
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν
dieses· von uns
- [1553] κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ' Ἴφιγένειά νιν ἀσπασίως
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς χρή,
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἦκει τόδ' ἀντ' ὀνειδους.
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρίναι.
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapæste

[1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς τόνδ’ ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ
 in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
[1568] χρησμόν. ἐγὼ δ’ οὖν
 Orakelspruch. ich aber nun
[1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν
 ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
[1570] ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,
 Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
[1571] δύσκλητά περ ὄνθ’· δὲ λοιπόν, ἰόντ’
 schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden
[1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεάν
 aus dieser Häuser andere Generation
[1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.
 zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.
[1574] κτεάνων τε μέρος
 der Besitztümer und Anteil
[1575a] βαιὸν ἐχούση πᾶν ἀπόχρη μοι
 kleinen habend alles genügt mir
[1575b] μανίας μελάρων
 des Wahnsinns der Hallen
[1576] ἄλληλοφόνους ἀφελούση.
 einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577] [Αἴγισθος]: ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.
 o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578] φαῖν ἂν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους
 würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,
 Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580] ἰδὼν ὕφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἑρινύων
 gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinyen
[1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,
 den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.
 der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
[1583] Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,
 Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,
 Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585] αὐτοῦ δ’ ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὦν κράτει,
 seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586] ἦνδρηλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.
 vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν
 und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ἠῦρετ’ ἀσφαλῆ,
 elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῷον αἰμάξαι πέδον,
 das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ
 selbst· Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591] Ἄτρεὺς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ
 Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τῶμῳ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ μὲν ποδῆρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὀρᾷ, γένει.
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κᾶπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὦμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆν ἐρῶν,
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ,
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ τῶνδ' ἐσσι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.
aus diesen dir gefallen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσυχίῳ πατρὶ
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρ' ἡψάμην θυραῖος ὢν,
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός:] Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλευῆσαι φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἀράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος:] σὺ ταῦτα φωνεῖς νερετέρα προσήμενος
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὢν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἶ τε νήστιδες
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύοι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἰατρομάντις. οὐχ ὁρᾷς ὁρῶν τάδε;
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων ἅμα
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ ταῦτα τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ δ' ἐξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξι· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔση,
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δοῦσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφές·
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις οὔτι μοι σειραφόρον
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότῳ
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακὸν σφ' ἐπόψεται.
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἠνέριζες, ἀλλὰ νιν γυνή
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας μίasma καὶ θεῶν ἐγχωρίων
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὀρέστης ἄρά που βλέπει φάος,
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατὴς φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἄλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώση τάχα
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἶα δῆ, φίλοι λοχίται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε.
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἶα δῆ, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω.
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἄλλὰ κἀγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.
den Annehmenden sagst zu sterben dich· das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἄλλὰ καὶ τάδ' ἐξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς δ' ἅλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἱματώμεθα.
der Not aber genug doch besteht· nichts bluten wir an.
- [1657] στείχεται αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν παθεῖν εἷξαντες ὥρα· χρῆν τάδ' ὥς ἐπράξαμεν.
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit· es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἅλις, δεχοίμεθ' ἄν,
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα δυστυχῶς πεπληγμένοι.
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὦδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἄλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὦδ' ἀπανθίσαι
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σῶφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργεῖων τόδ' εἶη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἄλλ' ἐγὼ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, ἔαν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, παιῖνου, μαιίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι δώσων ἄποινα τῇσδε μωρίας χάριν.
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγὼ
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.